

TASK FORCE, UN RECORD

Nei primi sei mesi del 2010 il valore degli scambi commerciali tra la Russia e l'Italia è ammontato a circa 10 miliardi di euro. Questo dato è stato comunicato nel corso della XVII° sessione della Task Force italo-russa sui distretti industriali e la cooperazione nel settore delle piccole e medie imprese che si è svolta a Bari il 18 e 19 novembre. Questa sessione ha stabilito un record speciale: per la prima volta da quando è stata istituita la Task Force, vi hanno partecipato oltre 600 persone.

Per Pietro Celi, co-presidente di parte italiana della Task Force, direttore generale del Dipartimento per lo sviluppo delle relazioni esterne del Ministero dello sviluppo economico dell'Italia, questa presenza è la testimonianza del crescente e reciproco interesse sia degli operatori che delle autorità dei due paesi verso lo sviluppo della cooperazione reciprocamente vantaggiosa che contribuisce a far superare ai due paesi le conseguenze della pesantissima

«La Russia si distingue per i suoi indici macroeconomici stabili, il settore privato ha raggiunto il 60 % dell'intera economia, anche se parliamo soltanto della prima generazione di imprenditori privati.

La Task Force li aiuta a trovare efficaci partner per fare affari, e ciò è importante per la Russia che è interessata a diversificare e modernizzare la sua economia».

Natela Shengelya



Natela Shengelya, la Rappresentante commerciale della Russia in Italia

*Натэла Шенгелия,
торговый
представитель РФ
е Италия*

cooperation

РЕКОРДНОЕ ЗАСЕДАНИЕ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

«Россию отличают устойчивые макроэкономические показатели, а частный сектор достиг в экономике 60 процентов. Но речь идет пока лишь о первом поколении частных предпринимателей. Российско-Итальянская Рабочая группа помогает им найти эффективных партнеров для совместной деятельности и обмена опытом, что очень важно для России, заинтересованной в диверсификации и модернизации своей экономики. Натэла Шенгелия

За первые шесть месяцев этого года объемы торгового обмена между Россией и Италией составили порядка 10 миллиардов евро. Об этом было сообщено на XVII заседании Российско-Итальянской Рабочей группы по промышленным округам и сотрудничеству в сфере малого и среднего бизнеса, которое проходило 18 и 19 ноября в городе Бари. На этом заседании был установлен своеобразный рекорд: впервые за время существования Рабочей группы в нем приняли участие более 600 человек.

По мнению сопредседателя Рабочей группы с итальянской стороны, начальника Главного Управления по развитию связей Министерства экономического развития Итальянской Республики Пьетро Чели, это свидетельствует о постоянно растущем взаимном интересе предпринимателей, а также и властей обеих стран к развитию взаимовыгодного сотрудничества, помогающего совместно преодолевать последствия острейшего финансово-экономического кризиса, разразившегося в 2008 году.

С итальянской стороны в заседании приняли участие представители Министерства экономического развития Италии, Министерства Экономики и Финансов Италии, Посольства Италии в Москве, Почетного консульства РФ в Анконе, Института внешней торговли Италии (ИЧЕ), финансовой организации СИМЕСТ, Агентства по страхованию экспортных кредитов САЧЕ, Агентства Финест, представители 4 региональных Администраций (Апулия, Марке, Лигурия и Лацио), 1 провинции и 2 коммун региона Апулия, 3 Торгово-промышленных палат Италии



Per la prima volta da quando è stata istituita la Task Force, vi hanno partecipato oltre 600 persone

Впервые за время существования Рабочей группы в ее заседании приняли участие более 600 человек

СООПРЕДЕЛАТЕЛИ

crisi economica e finanziaria esplosa nel 2008. Da parte italiana hanno partecipato i rappresentanti del Ministero dello sviluppo economico, del Ministero dell'economia e delle finanze, dell'Ambasciata italiana a Mosca, del Consolato onorario della Federazione Russa ad Ancora, dell'Ice, del gruppo finanziario Simest, della SACE, l'Agenzia per l'assicurazione dei crediti all'esportazione, dell'agenzia Finest, di 4 Governi regionali (Puglia, Marche, Liguria e Lazio), di una provincia e due comuni della Puglia, di 3 Camere di commercio italiane (compresa la Camera di commercio italo-russa), di 9 banche e istituti finanziari, di 24 associazioni di categoria, di 12 distretti, 3 università, Parchi tecnico-scientifici e 250 imprese.

La parte russa era rappresentata da 15 regioni. Alla sessione hanno preso parte le delegazioni della Repubblica di Bashkortostan, di Mariy-El, del territorio di Stavropol, delle regioni di Irkutsk, Kaluga, Kirov, Lenigranskaya, Nizhniy Novgorod, Penza, Sverdlovskaya, Celyabinsk, Ulyanovsk e Yaroslavl, nonché della città di Mosca. Presenti anche membri della Rappresentanza commerciale russa in Italia, la Camera dell'industria e commercio della Federazione Russa, la Camera di commercio italo-russa, la "Spa: Zone econo-



Pietro Celi, co-presidente di parte italiana della Task Force

Пьетро Чели, сопредседатель Рабочей группы с итальянской стороны



*Durante la seduta di una tavola rotonda
Во время заседания одного из
"круглых столов"*

(включая итало-российскую ТПП), 9 банков и финансово - страховых институтов, 24 отраслевых ассоциаций, 12 округов, 3 университетов, технопарков и исследовательских центров и 250 компаний. Российская сторона была представлена 15 регионами. В заседании Рабочей группы приняли участие делегации Республики Башкортостан, Марий-Эл, Ставропольского края, Иркутской, Калужской, Кировской, Ленинградской, Нижегородской, Пензенской, Свердловской, Челябинской, Ульяновской и Ярославской областей, а также города Москвы. В заседании Рабочей группы с российской стороны приняли также участие Торговое представительство России в Италии, Торгово-промышленная Палата Российской Федерации, Итало-российская торговая палата, ОАО «Особые экономические зоны», общероссийская общественная организация малого и среднего предпринимательства «Опора России», 3 федеральных банка, представители 2 университетов города Москвы, а также представители российского бизнеса, в общем количестве 121 человек.



*La delegazione della Provincia
di Bolzano*

Делегация Провинции Больцано



niche speciali (ZES)", l'associazione delle piccole e medie aziende "Opora Rossii", 3 banche federali, i rappresentanti di 2 università di Mosca e 121 operatori e imprenditori.

Questo organismo bilaterale è stato costituito nel 2002 sulla base delle intese raggiunte tra il presidente russo Vladimir Putin e il Presidente del Consiglio Silvio Berlusconi. Lo scopo è quello di favorire la nascita in territorio russo di filiere industriali, zone economiche speciali, e di intensificare i contatti nel settore della cooperazione industriale, di quella tecnico-scientifica a livello di regioni e imprese. L'attività della Task Force si basa sul Memorandum d'intesa tra i Governi dei due paesi per lo sviluppo dei distretti industriali nella Federazione Russa secondo il modello italiano. Il documento venne firmato durante la visita di Vladimir Putin in Italia nel luglio 2003. L'attività odierna della Task Force è inoltre basata sul Programma congiunto di eventi per il periodo 2009-2011. Le sessioni si svolgono due volte l'anno su basi di parità in

L'intervento del Presidente dell'Associazione degli Amici delle Marche e della Russia (a.a.m.r), Marco Ginesi

Выступление президента Ассоциации друзей Марке и России Марко Джинези



Durante le due sedute plenarie, oltre ad una serie di tavole rotonde e ad incontri B2B, sono stati presentati 30 progetti.

В ходе двух пленарных заседаний, работы "круглых столов" и встреч в формате B2B было представлено 30 проектов

Российско-итальянская Рабочая группа была создана в 2002 году в развитие договоренностей Президента России Владимира Путина и Премьер-министра Италии Сильвио Берлускони в целях содействия созданию на территории Российской Федерации промышленных кластеров, особых экономических зон, активизации взаимных контактов в области промышленной кооперации, научно-технического сотрудничества на уровне регионов и предприятий. Деятельность Рабочей группы осуществляется на основе Меморандума о взаимопонимании между Правительством Российской Федерации и Правительством Итальянской Республики о развитии промышленных округов в Российской Федерации на основе итальянского опыта, подписанного во время визита Владимира Путина в Италию в июле 2003 года, а также совместного трехлетнего Плана мероприятий на 2009-2011 годы. Заседания Рабочей группы проходят дважды в год на паритетной основе в России и в Италии. Прежде всего, на них проводятся презентации российских и итальянских инвестиционных проектов, осуществляются прямые контакты между предпринимателями двух стран, подписываются соглашения и договора. Так, например, в Бари в ходе двух пленарных заседаний, работы «круглых столов» по таким темам, как «Сотрудничество в сфере агропромышленного комплекса», «Сотрудничество в системе «Мода», «Сотрудничество в области модернизации: механика и мехатроника», «Сотрудничество в сфере возобновляемых источников энергии, охраны окружающей среды и устойчивого строительства», «Сотрудничество в сфере деревообработки, производства мебели и предметов интерьера», «Финансовые инструменты, направленные на поддержку сотрудничества между малыми и средними предприятиями», а также встреч участников в формате B2B было представлено 30 проектов, подписано 6 соглашений о сотрудничестве. Речь, в частности, идет о Договоре о сотрудничестве между Республикой Башкортостан и Итало-Российской Торговой Палатой, а также соглашении о сотрудничестве между Торговым представительством России в Италии и Торговой палаты по развитию промышленности, сельского хозяйства и ремесленничества города Бари, являющегося административным центром области Апулия. Говоря об этом соглашении, можно отметить, что если по всей Италии объем экспорта в Россию, согласно оценке итальянских экономистов, за первые шесть месяцев года увеличился на 8,2 процента, то экспорт из этого региона вырос на 34,1 процента. Речь, в первую очередь, идет о разнообразной сельскохозяйственной продукции, модной одежде и мебели. Бари, который нередко называют са-

La delegazione della TPP RF: Sergey Kozlov, rappresentante della TPP in Italia, Sergey Katyrin, vicepresidente della TPP, Juriy Agapov, vicepresidente della CCIIR

Делегация ТПП РФ: Сергей Козлов, представитель ТПП в Италии, Сергей Катырин, вице-президент ТПП, Юрий Агапов, вице-президент ИРТП





La firma dell'Accordo di cooperazione tra la Repubblica di Bashkortostan e la Camera di Commercio Italo-Russa

Подписание Договора о сотрудничестве между Республикой Башкортостан и Итало-Российской Торговой Палатой

Russia e in Italia. In uesti incontri vengono presentati i progetti d'investimento russi e italiani, si avviano contatti diretti tra gli operatori dei due paesi, si firmato accordi e contratti. A Bari, ad esempio, durante le due sedute plenarie, oltre ad una serie di tavole rotonde su varie tematiche (" Cooperazione nella sfera agro-industriale", "Cooperazione nel sistema Moda", "Cooperazione nella modernizzazione dei comparti della meccanica e della meccatronica", "Cooperazione nel settore delle energie rinnovabili, della tutela dell'ambiente e dell'edilizia sostenibile", "Cooperazione nella sfera della lavorazione del legno e dell'arredo-casa", "Strumenti finanziari a supporto della cooperazione tra le piccole e medie aziende") e ad incontri B2B, sono stati presentati 30 progetti e firmati 6 accordi di collaborazione. In particolare, l'Accordo di cooperazione tra la Repubblica di Bashkortostan e la CCIR, l'Accordo di cooperazione tra la Rappresentanza commerciale della Russia in Italia e la Camera dell'industria, commercio, agricoltura e artigianato di Bari. Relativamente a questo accordo possiamo dire che se il volume complessivo delle esportazioni italiane in Russia, secondo una stima di esperti italiani, nei primi sei mesi di quest'anno è aumentato dell'8,2 %, le esportazioni pugliesi in Russia in questo stesso periodo sono cresciute del 34,1 %. Tra le forniture di questa regione, vari prodotti agricoli, abbigliamento e mobili. Sia Bari, che spesso chiamano la più "russa" delle città italiane per il numero di pellegrini russi che ogni anno si recano in questa città per pregare davanti alle reliquie di S. Nicola custodite nella basilica cittadina, che l'intera regione Puglia offrono grandi opportunità di sviluppo del turismo e non solo quello religioso, come pure di ampliamento degli scambi culturali.

A tale riguardo, va sottolineata l'iniziativa dell'Università di Bari "Aldo Moro" e di quella di Lecce e del Salento, che hanno proposto di istituire la Scuola di S. Nicola – Per il dialogo tra le culture. Come ha raccontato a Russia-Italia il prof. Giovanni Ferri, responsabile del rettorato per le relazioni esterne dell'Università di Bari, « l'indirizzo della scuola sarà di carattere prettamente laico, ma il suo simbolo è la figura di S. Nicola che impersona il principio etico comune del cristianesimo occidentale e orientale che sta alla base dello sviluppo del dialogo e dell'avvicinamento delle culture dell'Est e dell'Ovest. Già una trentina di università, anche russe, hanno chiesto di associarsi a questo progetto. La prima selezione di studenti di questa scuola avverrà nell'estate 2011».

Durante la sessione della Task Force sono stati firmati una serie di accordi tra il gruppo "IntelMedtekhnika" e Villa Sistemi Medicali; tra il governo della regione di Ulyanovsk e la «Lega Navale italiana – Delegazione Sabaudia/Latina»; tra il gruppo di ricerca scientifica "Avtoprommekhanika" e la «World Area Holding Srl»; tra la «itan» (regione di Yaroslavl) e le società italiane «Domenico Cafarchia Agency» e «OTC Doors Srl».

Durante l'analisi degli argomenti e dei progetti presentati, particolare atten-

Tatiana Shumova, vicepresidente della **Fondazione per le iniziative sociali e culturali** e **Rocky Malatesta**, responsabile **Sportello** russo della Camera di Commercio di Bari

Татьяна Шумова, вице-президент Фонда социально-культурных инициатив и Роки Малатеста, ответственный за развитие связей с Россией Торговой палаты горда Бари



мым «русским» из городов Италии, учитывая количество паломников из России ежегодно привозжающих туда, чтобы помолиться у мощей Святителя Николая, хранящихся в местной базилике, как, впрочем, и вся Апулия, представляют большие возможности для развития туризма и не только религиозного, а также расширения культурного обмена.

В этой связи обращает на себя внимание инициатива Университета города Бари имени Альдо Моро и Университета Саленто (город Лечче), предложивших создать «Школу Святого Николая – За диалог культур». Как рассказал в беседе с корреспондентом нашего журнала представитель ректора по международным отношениям Университета города Бари – профессор Джованни Ферри: «Деятельность школы будет носить сугубо светский характер, но ее символом является святитель Николай, олицетворяющий собой общее этическое начало западного и восточного христианства, являющегося основой для развития диалога и сближения культур Востока и Запада. О намерении присоединиться

La firma dell'Accordo di cooperazione tra il **Governo della Regione di Ulyanovsk** e la **-Lega Navale Italiana - Delegazione Sabaudia/Latina»**

Подписание Соглашения о сотрудничестве между правительством Ульяновской области и -Lega Navale italiana - Delegazione Sabaudia/Latina»



cooperation

zione è stata riservata alla parte d'innovazione tecnologica che può favorire la modernizzazione dell'economia russa e il coinvolgimento in questo processo degli specialisti italiani.

I partecipanti italiani hanno seguito con molto interesse l'intervento del direttore generale della "Spa Zone economiche speciali" Igor Kosov, il quale ha illustrato nei dettagli l'attività delle ZES in territorio russo e i vantaggi che offre agli operatori, soprattutto a quelli che sono impegnati nel settore delle Pmi, per lo sviluppo e l'ampliamento delle loro attività.

A causa dell'alto numero e del livello degli accordi firmati e dei progetti discussi e poi accolti durante la sessione della Task Force, nella seduta plenaria conclusiva la parte italiana ha proposto di costituire "un segretariato permanente attivo" che monitorizzi l'applicazione di accordi e progetti.

«Il 2011 viene considerato in Russia un anno di nuove opportunità», ha affermato Natela Shengelya, capo della delegazione russa. La Rappresentante commerciale della Russia in Italia ha rilevato che per la fine dell'anno, il Pil russo aumenterà del 4%. «La Russia – ha proseguito – si distingue per i suoi indici macroeconomici stabili, mentre il settore privato ha raggiunto il 60% dell'intera economia, anche se per il momento parliamo soltanto della prima generazione di imprenditori privati. La Task Force italo-russa li aiuta a trovare efficaci partner per fare insieme affari e scambiarsi esperienze, cosa che è molto importante per la Russia che è interessata a diversificare e modernizzare la sua economia».

A conclusione della XVII° sessione della Task Force sui distretti industriali e la cooperazione nel settore delle Pmi, è stato approvato un protocollo firmato da Natela Shengelya e Pietro Celi. Il documento rileva che nel periodo trascorso dall'ultima XVI° sessione di Kaluga del giugno 2010, si è lavorato molto per procedere speditamente sulla via della costituzione in Russia di distretti industriali sul modello italiano. Dopo aver sottolineato la positiva attuazione del piano triennale 2009-2011 firmato a Venezia a conclusione della XV° sessione della Task Force, le parti hanno concordato di proseguire il lavoro costruttivo di sviluppo della cooperazione tra regioni, associazioni di categoria, camere di commercio, università e parchi tecnologici dei due paesi.

La prossima sessione della Task Force si terrà a Ulyanovsk. ■ ■ ■

A conclusione della sessione della Task Force è stato approvato un protocollo firmato da Natela Shengelya e Pietro Celi

По итогам заседания Рабочей группы был принят протокол, свои подписи под которым поставили Натэла Шенгелия и Пьетро Чели

Alexander Mitrich





A causa dell'alto numero e del livello degli accordi firmati e dei progetti discussi e poi accolti durante la sessione della Task Force, la parte italiana ha proposto di costituire un segretariato permanente attivo

Учитывая большое количество и качество подписываемых на заседаниях Рабочей группы соглашений, итальянской стороной было выдвинуто предложение о создании «постоянно действующего секретариата»

вызвало выступление генерального директора ОАО «Особые экономические зоны» Игоря Косова, который подробно рассказал о деятельности ОЭЗ на территории России и тех преимуществах, которые они дают предпринимателям, в том числе работающим в сфере мелкого и среднего бизнеса, для развития и расширения их деятельности. Учитывая большое количество и качество подписываемых на заседаниях Рабочей группы соглашений, а также обсуждаемых и принимаемых проектов, на заключительном пленарном заседании итальянской стороной было выдвинуто предложение о создании «постоянно действующего секретариата» по мониторингу их реализации..

«2011 год рассматривается в России, как год новых возможностей», - сказала, выступая на заключительном пленарном заседании Рабочей группы, глава российской делегации, торговый представитель России в Италии Натэла Шенгелия. Она отметила, что в конце этого года планируется рост ВВП в 4 процента. Россию отличают устойчивые макроэкономические показатели, а частный сектор достиг в экономике 60 процентов. Но речь идет пока лишь о первом поколении частных предпринимателей. Рабочая группа помогает им найти эффективных партнеров для совместной деятельности и обмена опытом, что очень важно для страны, заинтересованной в диверсификации и модернизации своей экономики.

По итогам XVII заседания Российско-Итальянской Рабочей группы по промышленным округам и сотрудничеству в сфере малого и среднего бизнеса был принят протокол, свои подписи под которым поставили Натэла Шенгелия и Пьетро Чели. В документе подчеркивается, что за период, прошедший после XVI заседания Рабочей группы, состоявшегося в Калуге в июне 2010 года, проведена значительная работа по дальнейшей реализации инициативы по созданию в России промышленных округов с учетом итальянского опыта. Стороны, отмечая успешное в целом выполнение совместного трехлетнего плана мероприятий по промышленным округам на 2010-2012 годы, подписанного в рамках XV заседания Рабочей Группы в городе Венеция, договорились продолжить конструктивную работу по развитию сотрудничества между регионами, отраслевыми ассоциациями, торгово-промышленными палатами, университетами и технопарками обеих стран.

Было объявлено, что следующее заседание Рабочей группы состоится в Ульяновске. ■■■

к нашему проекту уже заявили порядка 30 университетов, в том числе и из России. Первый набор студентов состоится летом 2011 года».

Во время заседания Рабочей группы были также подписаны соглашения: между компанией ИнтелМедТехника и Villa Sistemi Medicali; между Правительством Ульяновской области и «Lega Navale italiana – Delegazione Sabaudia/Latina»; между НПО «Автопромтехника» и «World Area Holding Srl»; между ООО «Титан» (Ярославская область) и итальянскими компаниями «Domenico Cafarchia Agency» и «OTC Doors Srl»

В ходе обсуждения тем и проектов, выдвинутых на заседании Рабочей группы, основное внимание уделялось их инновационной составляющей, призванной способствовать модернизации российской экономики и привлечению к этому процессу итальянских специалистов.

Большой интерес у итальянских участников